

SZKOŁA TŁUMACZY UAM

23 maja 2017 roku Rektor UAM prof. dr hab. Andrzej Lesicki wydał Zarządzenie nr 84/2016/2017, w którym z dniem 1 października 2017 r. powołał **Szkołę Tłumaczy UAM**. Jest to jednostka międzywydziałowa, która realizuje cele i założenia wcześniejszej Szkoły Tłumaczy i Języków Obcych UAM, stąd zgodnie z zarządzeniem Rektora słuchacze, którzy rozpoczęli studia w STiJO UAM, kontynuują je w ST UAM.

Cel studiów i program nauczania

Celem dwuletnich podyplomowych studiów tłumaczeniowych jest przygotowanie słuchaczy do wykonywania zawodu tłumacza pisemnego lub tłumacza konferencyjnego języka angielskiego lub języka niemieckiego. Program dwuletnich studiów podyplomowych to 960 godzin zajęć. Obejmuje nauczanie następujących przedmiotów:

I rok: tłumaczenie pisemne ogólne, występowanie publiczne, wstęp do tłumaczenia konsekutywnego i liaison, nauczanie języka B, nauczanie języka C lub tłumaczenie z języka C, wstęp do teorii przekładu, warsztaty języka polskiego, wstęp do prawa, wstęp do ekonomii, warsztaty z emisji głosu.

II rok, specjalizacja: tłumaczenie pisemne: tłumaczenie pisemne ogólne, tłumaczenie pisemne specjalistyczne, tłumaczenie liaison, nauczanie języka C lub tłumaczenie z języka C.

II rok, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne: tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenie pisemne ogólne, nauczanie języka C lub tłumaczenie z języka C.

Materiały dydaktyczne wykorzystywane w dydaktyce w ST to autentyczne polskie i obcojęzyczne teksty źródłowe. Materiały te opracowywane są na podstawie tłumaczeń wykonywanych przez tłumaczy pisemnych i konferencyjnych nauczających w ST UAM .

Z uwagi na konieczność optymalizacji finansów Szkoły poszerzono jej ofertę edukacyjną, opracowując program i regulamin dwóch jedno-semestralnych kursów dokształcających: „Przygotowanie do egzaminu na tłumacza przysięgłego języka angielskiego” i „Przygotowanie do zawodu tłumacza konferencyjnego języka niemieckiego”. Zaproponowane kursy dokształcające zostały przyjęte i zatwierdzone przez Radę Szkoły Tłumaczy UAM, a następnie przez Radę Wydziału Anglistyki i Radę Wydziału Neofilologii. Dzięki ich uruchomieniu zwiększyła się znacząco liczba słuchaczy i tym samym poprawiła się liczebność grup.

Rada Szkoły Tłumaczy

Powołanej w październiku 2017 r. Radzie ST UAM przewodniczy prorektor ds. kształcenia prof. dr hab. Beata Mikołajczyk. Jej członkami są: prodziekan Wydziału Anglistyki prof. dr hab. R. Dylewski, prof. dr. hab. B. Sommerfeld, kierownik Działu Nauczania dr M. Sobczak, dyrektor ST Joanna Mueller, wykładowca ST mgr

Agnieszka Rybacka i tłumacz języka niemieckiego dr W. Król. Członkowie Rady ST UAM uczestniczyli we wszystkich jej posiedzeniach.

Pracownicy

W ST UAM zatrudnionych jest 10 pracowników na podstawie umowy o pracę o łącznym wymiarze 8,3 etatu, w tym 9 pracowników dydaktycznych i 1 pracownik administracyjny. 2 wykładowczynie (języka angielskiego i niemieckiego) przebywają obecnie na urlopie macierzyńskim.

Kadra dydaktyczna składa się z aktywnych zawodowo doświadczonych tłumaczy pisemnych i konferencyjnych, posiadających doświadczenie dydaktyczne na poziomie uniwersyteckim. Wśród dydaktyków jest 4 tłumaczy przysięgłych, 1 członek Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIIC). Ponadto w ST zajęcia dydaktyczne prowadzą wykładowcy innych jednostek UAM (polonista, specjalista nauczający emisji głosu) i specjaliści spoza UAM (ekonomista i prawnik).

W roku 2017 dydaktycy ST uczestniczyli w konferencjach UAM poświęconych tematyce tłumaczeniowej.

Kandydaci na studia podyplomowe i kursy doszkalające

Warunkiem przyjęcia na dwuletnie studia podyplomowe w ST UAM jest zdanie egzaminu wstępnego, którego celem jest sprawdzenie kompetencji językowych w języku polskim i obcym oraz predyspozycji do zawodu tłumacza.

Kandydaci do ST to głównie absolwenci studiów językowych, ale także innych kierunków uniwersyteckich.

W wyniku egzaminów wstępnych przeprowadzonych w czerwcu i wrześniu 2017 r. dla kandydatów na podyplomowe studia tłumaczeniowe przyjęto 6 słuchaczy na I rok studiów w programie polsko-angielskim. Na program polsko-niemiecki nie było zgłoszeń.

Warunkiem przyjęcia na jedno-semestralny kurs doszkalający jest pozytywny wynik rozmowy kwalifikacyjnej w języku ojczystym i obcym.

Kandydaci na kursy doszkalające to głównie absolwenci STiJO UAM i innych kierunków uniwersyteckich, często czynni zawodowo tłumacze.

Absolwenci

W roku akademickim 2016/2017 studia ukończyło 19 osób, wśród których było 16 tłumaczy pisemnych i 3 tłumaczy konferencyjnych.

Osiągnięcia nowej jednostki

- opracowanie regulaminu i programu jedno-semestralnych kursów doszkalających,
- przygotowanie promocji kursów,
- budowa nowej strony internetowej,
- przygotowanie dla słuchaczy II roku wizyty studyjnej w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Komisji Europejskiej w Luksemburgu.

Sprawozdanie sporządziła:
Mgr Joanna Mueller
p.o. Dyrektora Szkoły Tłumaczy UAM